

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Inne podobieństwo przedstawił im mówiąc: Podobne stało się — Królestwo — Niebios, człowiekowi, który zasiał dobre nasienie w — polu jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Inny przykład podał im mówiąc zostało przyrównane Królestwo Niebios człowiekowi który zasiał dobre nasienie na polu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przedłożył im też inną przypowieść, mówiąc: Królestwo Niebios podobne jest* do człowieka, który posiał dobre nasienie na swojej roli.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Inny przykład podał im mówiąc: Podobne stało się królestwo - niebios człowiekowi siejącemu dobre nasienie na - polu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Inny przykład podał im mówiąc zostało przyrównane Królestwo Niebios człowiekowi który zasiał dobre nasienie na polu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opowiedział im też inną przypowieść: Królestwo Niebios przypomina człowieka, który na swej roli posiał dobre ziarno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podał im <i>też</i> inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do człowieka, który zasiał dobre ziarno na swoim polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drugie podobieństwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi, rozsiewającemu dobre nasienie na roli swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Inne podobieństwo przełożył im, mówiąc: Podobne się stało królestwo niebieskie człowiekowi, który posiał dobre nasienie na roli swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przedłożył im inną przypowieść: Królestwo niebieskie podobne jest do człowieka, który posiał dobre nasienie na swojej roli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inne podobieństwo podał im, mówiąc: Podobne jest Królestwo Niebios do człowieka, który posiał dobre nasienie na swojej roli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział im też inną przypowieść: Królestwo Niebios jest podobne do człowieka, który zasiał na swoim polu dobre ziarno.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Opowiedział im też inną przypowieść. „Królestwo

¹⁾ <x>470 11:12</x>; <x>470 13:31</x>

²⁾ Znaczenie Przypowieści o pszenicy i kąkolu, zob. <x>470 13:37-43</x>. Ze zwiastowaniem ewangelii jest jak z pracą na otwartym polu – każdy może na nim siać (<x>530 3:5-9</x>), zarówno Jezus, jak i diabeł ze swoimi „wilkami” (<x>470 10:16</x>; <x>690 2:18-27</x>). Naszym zadaniem nie jest robienie porządków na polu, lecz sianie dobrego ziarna i czekanie na czas żniw (<x>540 2:17-3:6</x>).

³⁾ <x>470 13:37-38</x>; <x>480 4:30-32</x>; <x>490 13:18-19</x>; <x>490 13:20-21</x>

	literacki		niebieskie podobne jest do człowieka, który zasiał na swoim polu dobre ziarno.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Inną przypowieść im przedstawił. Powiedział: „ Królestwo niebieskie stało się podobne do człowieka, który na swoim polu zasiał dobre ziarno.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Drugą przypowieść przełożył im, mówiąc: Podobne jest ono Królestwo niebieskie człowiekowi siejącemu dobre nasienie na roli swej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opowiedział im inną przypowieść: Królestwo niebieskie jest podobne do człowieka obsiewającego swoje pole dobrym ziarnem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іншу притчу подав їм, кажучи: Подібне Царство Небесне до того, хто сіє добре насіння на своїм полі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Inne porównanie położył obok-przeciw im powiadając: Została upodobniona królewska władza niebios niewiadomemu człowiekowi zasiawszemu odpowiednio dogodne nasienie w polu swoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podał im inne podobieństwo, mówiąc: Upodobnione jest Królestwo Niebios do człowieka siejącego na swej roli szlachetne nasienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jezua powiedział im następną przypowieść. "Królestwo Niebieskie jest jak człowiek, który zasiał na swym polu dobre ziarno,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podał im inny przykład, mówiąc: "Królestwo niebios stało się podobne do człowieka, który na swym polu zasiał wyborne nasienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem Jezus przedstawił kolejną przypowieść: — Królestwo niebieskie podobne jest do człowieka, który posiał na polu dobre ziarno.